



Canto  
*floral*

Nueva lírica para los árboles

CANCIONERO



GOBIERNO DE LA  
CIUDAD DE MÉXICO

CIUDAD INNOVADORA  
Y DE DERECHOS



CANTO FLORAL  
MÚSICA



CHAPULTEPEC NATURALEZA Y CULTURA



GOBIERNO DE  
MÉXICO

CULTURA  
SECRETARÍA DE CULTURA

CHAPULTEPEC  
NATURALEZA Y CULTURA

**Alejandra Frausto Guerrero**

Secretaría de Cultura

**Marina Núñez Bernal**

Subsecretaría de Desarrollo Cultural

**Mardonio Carballo**

Director General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas

**Verónica Ramírez Valdez**

Directora de Promoción e Investigación

**María del Carmen Miranda Diosdado**

Coordinadora de Publicaciones

**Francisco Luna Macías**

Jefe de Publicaciones

**Karla Bernal Aguilar**

Edición

**Arturo López Pío**

**Demián Flores**

Ilustraciones

**Eustaquio Calva Paredes**

Producción

**Jazmín Fabiola Aviña Domínguez**

Logística

*Canto floral. Nueva lírica para los árboles*

*Cancionero*

Producción:

Secretaría de Cultura

Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas

D.R. © 2021 de la presente edición

Secretaría de Cultura

Dirección General de Culturas Populares Indígenas y Urbanas

Paseo de la Reforma 175

Colonia Cuauhtémoc, C.P. 06500

Ciudad de México

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad de la Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas de la Secretaría de Cultura.

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura / Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas.

Hecho e impreso en México

# Canto floral


## Nueva lírica para los árboles

### Cancionero

La música es un terreno de flores extrañas y aromas diversos.

La sublimación del espíritu humano, lo más cercano a lo divino es la música. Inentendible para mí el hilvanado fino, la trama sonora, la urdimbre melódica que en conjunto habita el mundo de nuestros oídos, memorias y nostalgias. Porque, aunque no parezca, todos vamos por ahí cantando, haciendo así nuestra vida menos pesados y, a veces, hasta alegre el caminar. Gracias infinitas siempre.

Mardonio Carballo

Para esta convocatoria de Canto floral tuvimos el honor de contar como jurados con Salvador Guízar, Lila Downs y Juan Villoro, excepto en la categoría de Lenguas indígenas, en la cual fungieron como tal Salvador Guízar, Lila Downs y Javier Félix. A continuación las obras elegidas. 



### A la sombra de un sabino

El *viejo del agua* estaba  
junto del sauce sembrado,  
ahí los vi cuando llegaba  
de nuevo a mi hogar amado  
y por fin floreando estaba  
mi Framboyán colorado.

Colorado estaba el cielo  
vacías estaban mis manos,  
cuando partí de este suelo  
con un dolor fuerte y franco  
y me llevé de consuelo  
un Cacalosúchil blanco.

Blanco algodón del pochote  
tenía el viento vespertino,  
me decía *adiós* el Izote,  
me decía *hasta pronto* un Pino  
y un *vuelve pronto* el Ocote,  
los pájaros y su trino.

#### CORO

Los pájaros y su trino  
fueron mi arrullo en la cuna,  
y hoy que he vuelto a este camino  
de pitahayas y tunas  
es la sombra de un Sabino  
mi único techo y fortuna.

Letra: Eveline Acosta López  
Género musical: Corrido

Estar lejos de mi hogar  
del campo y sus atributos,  
era una constante extrañar,  
era contar los minutos  
para pronto regresar  
y al fin recoger sus frutos.

Frutos dejan las espinas  
del dolor cuando se acaba,  
yo me fui de estas colinas,  
no sé qué suerte buscaba  
si el campo de Clavelinas  
lleno de flores estaba.

Estaba floreando el Guaje  
cuando volví a este destino,  
estaba verde el paisaje  
y tan frondoso el Espino  
que hacían nido en su follaje  
los pájaros y su trino.

#### CORO

Los pájaros y su trino  
fueron mi arrullo en la cuna,  
y hoy que he vuelto a este camino  
de pitahayas y tunas,  
es la sombra de un Sabino  
mi único techo y fortuna.





Intérprete: Caña Dulce y Caña Brava / Adriana Yolanda  
Cao Romero Alcalá, Raquel Palacios Vega, Alejandro  
Loredo Ramírez, Eveline Acosta López.

Eveline Acosta López (2 de mayo de 1992, Minatitlán, Veracruz), desde su primer año de vida, migró a Loma Bonita, Oaxaca, de donde se considera oriunda. Se graduó de Ingeniería en Diseño. Desde 2007 es ejecutante de son tradicional del Sotavento (son jarocho), jaranera, cantadora y bailadora. En 2011 incursionó en el arte y la tradición de la décima espinela y actualmente es la única mujer oaxaqueña improvisadora de décimas. En 2012 ganó el certamen Diosa Centéotl. Es decimista oficial de la agrupación Caña Dulce y Caña Brava, También es tallerista independiente, creadora de una línea de “Cajita de versos”, en el que comparte parte de su creación y sus escritos, así como creadora y productora del podcast *Versos sueltos*.

Caña Dulce y Caña Brava muestra la música, poesía, el baile y la indumentaria tradicionales de Veracruz al utilizar instrumentos tradicionales de cuerda, como el arpa y la jarana, percusiones, zapateados, improvisación poética en verso, así como proyección de visuales. Gracias a su dedicación, innovación y constancia, el grupo se ha establecido como un referente del son jarocho. Ha participado con artistas como Lila Downs, Geo Meneses, María Inés Ochoa, La Santa Cecilia y ha representando a México en foros y festivales internacionales en Latinoamérica, Estados Unidos, Canadá, África, Asia y Europa.

## Solar

Letra: Diana Ríos Valdés  
Género musical: Canción mexicana

Es mi corazón hojilla  
verde de chile manzano,  
morada estrella que brilla  
bajo el cielo del verano,  
esperando, quizá en vano,  
que fecunden mi semilla.

Vengo creciendo en las faldas  
de los caminos serranos,  
ofrendo breves guirnaldas,  
blancas flores en mis manos,  
pulsos que pintan los llanos  
con mi follaje esmeralda.

Soy como el chile habanero  
que se prueba con cuidado,  
soy incendio traicionero,  
ámbar, verde y colorado;  
soy pasión y desespero,  
soy fuego descontrolado.

Soy agua, soy tierra y fuego.  
Soy vida, flor y follaje.  
Soy sabor, dulzura, ultraje.  
Soy paz y desasosiego.

Intérprete: Diana Ríos Valdés,  
Wendy Leika Mochán Quesnel.

Diana Ríos estudió la licenciatura en Jazz con especialidad en Canto en la Escuela Superior de Música; canta y toca jarana. Inquieta por naturaleza, se ha involucrado lo mismo en ensambles vocales de agrupaciones de folklore latinoamericano como Voces de la Tierra y Río de Canto. Ha participado como músico en distintos espectáculos escénicos como *Retazos de una rebelión fantástica*, con la compañía de Teatro Género Menor; *Colás, Colás y Nicolás*, de Ávido Producciones; y *Esperando que llueva*, microteatro de Rosendo Casasol. También ha sido parte de festivales nacionales con los grupos Kayra Silabaa, La Ceiba Negra y César y sus Esclavos. En 2011-2012 recibió el apoyo Fonca Jóvenes Creadores. Participó en *Refugios pesqueros*, video en colaboración con la Sociedad de Historia Natural Niparaja y COBI, proyectado durante el World Ocean Summit 2018; y como letrista de las piezas “Tejedoras” y “Sobre la marea” en el disco *Ojos de luna* del grupo Chéjere.

## Malagueña calentana

Ora sí voy a cantar  
para la Naturaleza.  
Es Madre que sabe amar  
con Divina Inteligencia.  
Pone todo en su lugar  
en armónica Belleza.

¿Conoce usted la Parota?  
Árbol fino y elegante.  
A todo el mundo le asombra  
que, cuando se va la tarde,  
de entre sus ramas le brota  
música de viento y de aves.

Juntito del río Balsas  
crece la flor de Shinula.<sup>1</sup>  
Es coqueta y colorada  
como toda travesura.  
Vamos al campo a buscarla  
antes que salga la luna.

Soy cantor y campesino,  
y mi esencia es calentana.  
Con humildad se lo digo:  
los billetes no me amarran.  
Yo, como el campo, soy rico,  
pues libertad no me falta.

Letra: Axel Adad Ordaz Reyes  
Género musical: Música calentana

¡Cuidado en los matorrales!,  
si ve una flor amarilla,  
porque puede ser Huizache,  
Árbol de mil Maravillas,  
que usa, pa' resguardarse,  
una corona de espinas.

¿De quién es ese Ahuehuate?  
Ya me lo quiero llevar.  
Pobrecito, está doliente,  
se muere de soledad.  
Creo que allá, en Tierra Caliente,  
lo podría resucitar.

Si sufre por su marido,  
ahí le va una solución:  
agüita de Tamarindo  
y fruto de Marañón.  
Yo traigo barato el kilo,  
pa' aliviarle el corazón

Ya me voy a despedir,  
no es *adiós*, es *hasta luego*.  
Es que voy rumbo al jardín,  
donde está la flor que anhelo.  
De los besos que le di,  
ya no más tengo el recuerdo.

<sup>1</sup> Hermosa flor de pétalos naranjas, cuyo nombre proviene de la lengua cuitlateca —pueblo indígena de San Miguel Totolapan—. Esta flor da nombre a la Shinuleada, fiesta tradicional indígena muy original y picaresca, arraigada entre los pueblos que se asentaron en la ribera del Balsas.





Intérprete: Notas del Balsas / Alan Emmanuel Cisneros de Paz, Serafín Guadarrama Hernández, Martín Domínguez Díaz, Alejandro Yosimar Sánchez Estrada.

Axel Ordaz Reyes, *Axelófono* (25 de enero de 1990, Ciudad de México), es compositor, escritor y productor mexicano. Estudió becado Composición de Música Popular Contemporánea en la escuela Desarrollo Integral Musical (DIM) con el maestro Omar Guzmán como mentor y el Diplomado en Composición de Canciones como parte del Taller de Composición de la Sociedad de Autores y Compositores de México, dirigido por Armando Manzanero. También fue becario del programa Jóvenes Creadores del Fonca 2015-2016 con el proyecto “Miniciones en Construcción”. Ha tenido múltiples presentaciones como solista y con banda en festivales y foros de diferentes estados del país. Ha publicado los álbumes de música mexicana *Proyecto ámate* y *Dulce brujería*; además, cuento corto: *Estratagemas mercadológicos*, poesía en revistas literarias y música para cortometrajes: *Valentín Sobrado* y *El vendedor*. Ha dirigido musicalmente proyectos teatrales y musicales, y algunas de sus canciones han sido interpretadas por artistas como Malena Durán, Claudia Montiel y Máximo, entre otros. Escribió un himno para la ciudad de Pochutla, Oaxaca. Su trabajo como compositor ha sido premiado en diversos certámenes.

Notas del Balsas es una agrupación de música tradicional calentana proveniente de Guerrero y sus integrantes son originarios de la región de Tierra Caliente: San Miguel Totolapan y Ajuchitlán. Ha participado en múltiples fandangos locales y regionales entre los que destaca El Heredero Calentano, en Guerrero. También ha participado en intercambios con las áreas culturales más importantes de la región. Están próximos a grabar su primer material discográfico gracias al apoyo cultural que han recibido, para lo cual tendrán que seleccionar entre trescientas canciones que forman parte de su repertorio, sones, gustos, malagueñas, por mencionar algunos.

## Mientras quede una semilla

Letra: Diego Ugalde de Haene  
Género musical: Huapango

Estando a medio camino  
entre crecer y enraizar,  
aquí vengo a conversar  
de las cosas del destino,  
que una tarde un roble encino,  
sabio, me quiso enseñar.

Dijo el encino en voz queda:  
“Quiero que siempre recuerdes  
que fue una verde arboleda  
el llano que hoy se pierde  
y son esas polvaredas  
ecos de gigantes verdes.

”El viento en las hojas llora,  
la lluvia no va a llegar,  
la ciudad monstruo devora  
las aguas que iban al mar  
y el viejo ahuehuate añora  
los ríos sin entubar”.

Ayer soñé un ajolote  
suplicando en su agonía:  
“Abrazan los ahuejotes  
la última chinampería;  
hoy para salir a flote  
sembremos verde armonía”.

Yo sueño con las montañas:  
el coral del colorín,  
tejocote, dulce entraña,  
cerezas de capulín,

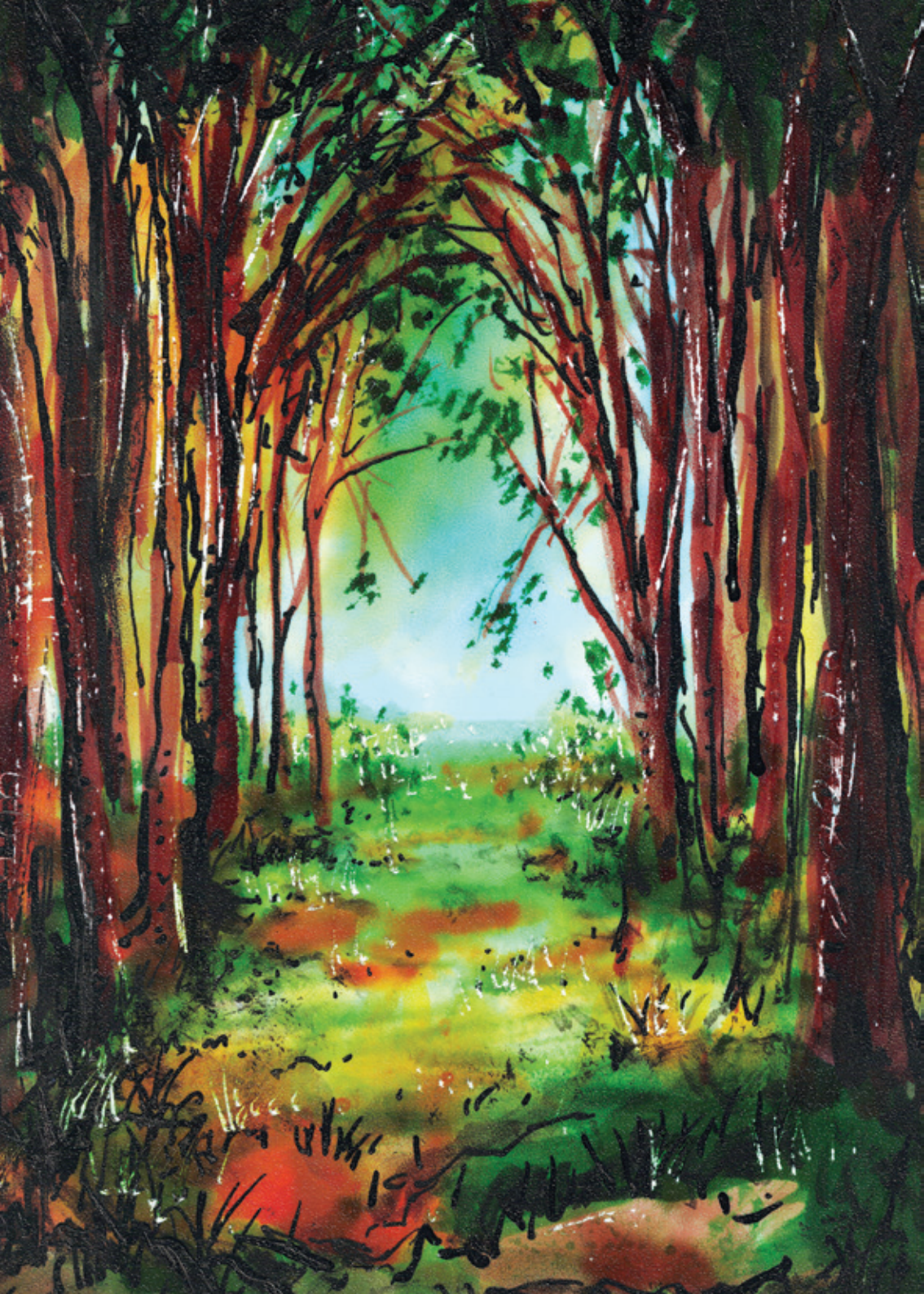
y en el manantial se baña  
el sauce como un catrín.

Ser la gran ceiba quisiera  
con raíz al inframundo,  
vestirme en la primavera  
de espina y flores, profundo,  
tocar el cielo pudiera  
como sosteniendo el mundo.

En el corazón del monte  
ser de cedro y de caoba,  
un guerrero que confronte  
al que la vida se roba,  
y aullar en el horizonte  
junto a la última loba.

Mientras quede una semilla  
no existe quien me derrote,  
preparando nuevos brotes  
mi fronda en lo alto brilla,  
y soy como el pino ocote  
si sangro, soy maravilla.

Ante la muerte y su embate  
soy sombra, amor, medicina,  
soy refugio en el combate,  
soy la vida que camina,  
me abrazo como el amate  
para sostener las ruinas.



Intérprete: Grupo de Música Tradicional Mahet'si /  
Fernando Corona Miguel, Elia Cornejo Tenorio,  
Alma Leticia Gil Corona.

Diego Ugalde de Haene es poeta, versador, titiritero y gestor cultural. Aprendió a improvisar en verso en la huasteca queretana, como parte del proyecto El Violín Mágico, obra de títeres de sombras de su autoría, estrenada en el Festival Nacional de las Huastecas en 2011. Durante 2012 participó activamente en el movimiento #YoSoy132, llevando, como muchos otros, el verso a las manifestaciones en plazas, escuelas, universidades y otros espacios públicos. En ese año formó, junto a otros compañeros de lucha, el grupo Son de Abajo, con la intención de continuar con la improvisación en verso con temas políticos. En 2016 ganó el Premio Nacional de Poesía Huasteca con el libro *Madera de un palo escrito*. Además, ha escrito poemas en lengua hñãño, que ha publicado en antologías de poesía mazahua y otomí, y ha participado con el grupo de poesía Nación Otomí en diversos recitales. Desde 2017 dirige el Centro Cultural Ar Zaa, en la región indígena ñãño de Querétaro. Como versador ha participado en el Encuentro de Jóvenes y Niños Poetas y Versadores, en las Jornadas Cucalambéanas de las Tunas, Cuba, y en el Festival de la Décima Guillermo Cházaro Lagos. Ha versado con grandes exponentes de la improvisación en verso como Daniela Meléndez, Marisol Galloso, Kamal Gonzalez, Zenen Zeferino, Tomasita Quiala, Alexis Díaz Pimienta, Fernando Guadarrama, entre otros.

El Grupo de Música Tradicional Mahet'si (que significa 'el cielo' en lengua otomí) es un ensamble de música tradicional dedicado a la difusión y enseñanza de las danzas, sones y jarabes otomís, mazahuas y de otras regiones, como la huasteca, jarocho y michoacana.



### Arrullo de la selva

Arde el verde por mi tierra,  
desde la costa que brilla  
hasta la lejana sierra,  
donde el calor encierra  
y madura su semilla.

Aquellas flores fluviales,  
que en tus orillas remojas,  
tienen signos tropicales  
ocultos entre sus hojas  
que purifican los males.

Letra: José Antonio Hernández Zeind  
Género musical: Hip-Hop

Son palmeras y manglares  
que abundan en estos lares,  
con pantanos que dan vida  
coloreando la guarida,  
motivando a los juglares.

El perfume del capullo,  
si por la selva se esparce,  
causa ánimo y orgullo,  
similar a un arrullo  
que nuestro dolor resarce.



Intérprete: Los Pachamama / Roberto Sobrino García,  
Fernando Ángel Sobrino García, Pablo Hernández Mejía,  
Carlos Ramón Hernández Castellanos.

José Antonio Hernández Zeind, ZND, es rapero y productor musical de hip-hop desde 2010. Trabaja haciendo intervención psicosocial con adolescentes desde 2019. La música de ZND suena a ciudad y a libros. Soñador, sus letras reflejan su deseo constante de estar haciendo música. Versátil, tiende a rapear sobre ritmos diversos. Gusta de viajar y de escribir hasta el día siguiente. Amante de la música en general. Sus proyectos conceptuales lo han llevado a ser considerado un artista completo. Se ha presentado en diversos foros de los estados de Veracruz, Tabasco, Chiapas, Campeche y Yucatán. Cuenta con varias producciones musicales en su repertorio, como “Sesión Elemental”, “My Life” y “Diggity Dandy”, por mencionar algunas. Es miembro de Todos Somos Uno Tabasco, colectivo creado en 2019 que reúne a las trece agrupaciones artísticas de rock y rap que, por su trayectoria, son consideradas las más representativas del estado.

Los Pachamama ha logrado concretarse como una de las mejores expresiones escénicas en México en los treinta años de experiencia artística y de promoción cultural, logrando conjugar desde la música popular mexicana hasta la más representativa música de América Latina. Su objetivo primordial es promover la música como el lenguaje universal que logra la armonía entre los mexicanos y los habitantes del mundo. Se ha presentado en escenarios de Coahuila, Chiapas, Ciudad de México, Veracruz, Campeche, Yucatán, Nuevo León, Tlaxcala, Aguascalientes, Guadalajara, San Luis Potosí, Querétaro, Cuernavaca, y países como Canadá, Belice, Cuba, España, Paraguay, Italia, Suiza, Estados Unidos, Santa Lucía, Francia y Chile.

## Margarita flor

Letra: Cuauhtémoc Ulil Antúnez Martín  
Género musical: Jarana yucateca

Margarita Elena,  
viuda de Martín,  
tú que fuiste buena,  
pon en paz mi pena,  
llueve en tu jardín.

Con tu brío riega  
esta desazón,  
vuelve aquí a tu vega,  
canta y haz la siega,  
silba tu canción.

La nostalgia paya  
vino y se quedó:  
llora tu Pitaya,  
tu árbol de Papaya  
pronto se secó.

Las Vicarias tristes,  
junto a tu Clavel,  
sufren los embistes,  
penas y revistas  
plagas de la hiel.

Margarita Elena,  
tú que en tu jardín  
fuiste la verbena  
de las almas buenas,  
ángel serafín.

Margarita Elena,  
Margarita flor:  
sobre la alacena  
puse una Azucena  
para honrar tu amor.

Margarita amada,  
grande fue tu don  
de enfrentar ahincada,  
como tu albarrada,  
toda conmoción.

Flor de mariposa,  
Nardos y Jazmín;  
en tu estirpe airosa,  
todos somos Rosa  
de tu amor-jardín.

Hoy la Flor de Mayo,  
bajo el Flamboyán,  
tira de su tallo,  
crece de soslayo  
frente al Tulipán.

Y el Galán de noche  
que la vio estirar,  
fue un rufián fanteche,  
puesto que en derroche  
comenzó a florear.





Margarita Elena,  
tú que en tu jardín  
fuiste la verbena  
de las almas buenas:  
ángel serafín.

Margarita Elena,  
polen del amor:  
en tu nueva arena  
brota eterna y plena,  
Margarita flor.

Intérprete: QUErrequeSON / Cuauhtémoc Ulil  
Antúnez Martín, Gid Helaman Robles Leyva,  
José Iván Cruz Contreras, Emanuel Zenteno Adame.

Cuauhtémoc Ulil Antúnez Martín, o sólo Ulil Antúnez, es cantautor e intérprete de música popular en español a guitarra y voz desde 2003. Egresado de la carrera Composición de Música Popular Contemporánea por la escuela Desarrollo Integral Musical (DIM). Con su obra busca contribuir a la preservación y la renovación de estéticas en la música tradicional mexicana. Ha sido beneficiario del programa México en escena, participando como compositor y guitarrista ejecutante en el aspecto musical de diversos montajes del Centro Dramático de Michoacán, a través de sus proyectos itinerantes Teatro Xanharati y Teatro Rocinante. En 2021 fue seleccionado para formar parte de la 6ª generación del Taller de Composición de la Sociedad de Autores y Compositores de México. Ha participado de manera colectiva en los discos: *9 voces, 1 razón* (2012) y *Entre emociones y alas* (2013).

QUErrequeSON fue conformado en 2018 y es una agrupación originaria de Iguala, Guerrero, comprometida con la promoción y difusión de la música tradicional mexicana, al generar repertorio nuevo en distintos ritmos típicos y experimentar la renovación estética de éstos, adicionando nuevos elementos, como los ritmos irregulares y las cadencias modales a los componentes musicales y líricos tradicionales. Ha participado en distintos foros y casas de cultura en Guerrero, destacándose la apertura del concierto del cantautor Fernando Delgadillo en el Teatro del Pueblo de la Feria a la Bandera en Iguala, en 2019.



## Controversia<sup>2</sup> “Flores, dimes y diretes”

Letra: Erika Medellín Damián  
Género musical: Son huasteco

*Hombre:*

Quiero verte ilusionada,  
darás otra vuelta al sol,  
¿qué te daré prenda amada  
un clavel, un girasol  
o una rosa colorada?

*Mujer:*

Yo no soy de esas chiquillas  
comunes, ¡hey!, ¿qué te pasa?  
Las rosas son muy sencillas,  
dame flor de calabaza  
y hacemos las quesadillas.

*Hombre:*

Tacos de flor yo no quiero.  
¡Qué ocurrencia semejante!  
¿Crees que no tengo dinero?  
Vámonos a un restaurante,  
y las flores pa'l florero.

*Mujer:*

La receta de mi abuela  
es mejor que tu mitote,  
confía en mi sazón y escuela,  
regálame flor de izote  
para una sopa en cazuela.

*Hombre:*

¿Flor de izote has comentado?  
Esa flor no es de nivel,  
no me parece adecuado,  
mejor te doy un clavel  
para adornar tu tocado.

*Mujer:*

Un clavel no, por favor;  
si me lo das, te reclamo.  
Si quieres darme otra flor,  
de jamaica dame un ramo  
pa' una agüita pa'l calor.

*Hombre:*

Una rosa, amor refleja  
y hace juego con la enagua;  
a ver, te reto, ¡compleja!,  
con la jamaica hecha agua,  
anda, adórnate la oreja.

*Mujer:*

Este florido bochorno  
paremos entre amistades,  
las flores de nuestro entorno  
tienen más utilidades  
y no sólo son de adorno.

2 Estas quintillas están pensadas para una controversia hombre-mujer a la usanza de la Huasteca. Los versos noes los interpretaría un cantor y los versos pares una cantora. Los versos se proponen para el son huasteco tradicional “Las flores”, aunque también pudieran interpretarse en “La rosa”, “La rosita arribeña”, “La azucena” o cualquier otro son huasteco que tenga la quintilla como estructura poética.





Intérprete: Trío Balcón Huasteco / Erika Medellín  
Damián, Lorenzo Adán Reyes Sánchez,  
Jonathan de Jesús Rodríguez Morales.

Erika Medellín Damián es violinista, trovadora, licenciada en Educación Artística por el Instituto Michoacano en Ciencias de la Educación, campus Morelia, Michoacán; egresada de bachillerato en música y arte de la Facultad de Música de la Universidad Autónoma de Tamaulipas. Como violinista, fundó en 2009 el trío femenino Azucena y en 2012 se integra al trío Balcón Huasteco, del cual forma parte hasta la fecha y con el que ha participado en festivales nacionales e internacionales. En abril de 2013 compone el huapango “Mi cuera tamaulipeca”, con el que gana el concurso Grecas con Sabor a Huasteca, realizado en Tula, Tamaulipas. En abril de 2016 graba su primer material discográfico con Balcón Huasteco, que incluye dos huapangos de su autoría. Como poeta y trovadora ha participado en diversos encuentros y concursos. También ha impartido talleres de música y verso improvisado en distintas instituciones y festivales.

El trío Balcón Huasteco es un grupo independiente dedicado a la interpretación, difusión y estudio de la música tradicional huasteca y el verso improvisado. Toma su nombre de su ciudad natal: Chicontepepec, Veracruz, también conocida como el balcón de las huastecas. Mantiene una actividad constante en foros culturales, festivales de música nacionales e internacionales, encuentros de poesía e improvisación, encuentros de son huasteco, fiestas tradicionales del pueblo, actividades del calendario festivo ritual de la región, como Carnaval y Xantolo, eventos con compromiso social, fiestas particulares, aulas universitarias, así como impartiendo conciertos didácticos, talleres y ponencias en seminarios de música tradicional mexicana y latinoamericana.

## Cantar

Al pie de un árbol de limas  
lleno de limas y azahares  
me dio por cantar cantares.  
Corazón, cómo lastimas  
y cuánto me das pesares.

Al pie de un verde ciruelo  
que verdes ciruelas daba,  
mi vihuela yo afinaba  
y a la vez el desconsuelo  
que cierto amor me causaba.

De un manzano iluminado  
al pie canté una mañana  
y me dije: “El canto sana”,

Letra: Ricardo Yáñez López  
Género musical: Raíz-fusión

y el corazón despejado  
quedó en esa hora temprana.

Al pie de un alto guayabo  
que algo torcido creció  
di conmigo mismo yo,  
de mí mismo di en el clavo  
y del gusto no me acabo.

Al pie de un árbol de limas  
lleno de luz y de azahares  
solté en sueños mis cantares  
y en sueños vi que me estimas  
a pesar de los pesares.



Intérprete: Ampersan / Kevin Crystian González  
García, Zindu Aramara Cano Martínez.

Ricardo Yáñez (1948, Guadalajara) hizo estudios de Letras en la Universidad de Guadalajara y en la Universidad Nacional Autónoma de México. Ha publicado, sobre todo, poesía, aunque también prosa. Se ha dedicado a la enseñanza informal y al periodismo. Ha sido objeto de reconocimientos en diversas ciudades del país y se le han otorgado los premios Punto de Partida, Jalisco, Juan de Mairena y Francisco González León. Es miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte.

Ampersan ha sido galardonado en las Lunas del Auditorio 2019 en la categoría Música Tradicional. Cuenta con más de una década de trayectoria y cinco producciones, *Flor de biznaga* (2011), *Flor de biznaga en concierto* (2014), *Autorreverse* (2014) y *10 años* (2017). Ha colaborado con artistas de talla internacional como Jorge Drexler, Rubén Albarrán, Juan Manuel Torreblanca, David Aguilar, León Chávez Teixeira, Sonex, Los Cojolites y Tribu, entre otros. Se ha presentado con gran aceptación en festivales internacionales como CDMX: NOW! Festival (Estados Unidos), Vive Latino (México), Folklorum Festival (Alemania), Empire Music Festival (Guatemala), Semana Mexico Jovem (Portugal), Le Petit Festival (Finlandia), Festival Internacional Serenadas (Uruguay), 11° Encuentro de Cantautores en Alta Gracia (Argentina), además de escenarios en España y República Checa. Mezclando de manera ecléctica géneros como rock, electrónica y tradicional, su música ha sido parte en cine, teatro, danza y poesía.



### El sueño de Cempoalxóchitl

Letra: Homero López Santiago  
Género musical: Son huasteco

*I*  
Danzo en verdes veredas  
bajo la lluvia  
soy la flor de los muertos,<sup>3</sup>  
me dicen *Nubia*.

Siempre ando mojada  
junto a Xanath,<sup>4</sup>  
mi amiga papantleca,  
a quien veo cantar.

*II*  
Voy con Jazmín al jardín,  
a ver los versos  
de la Palo de Rosa.<sup>5</sup>  
¡Qué cultos textos!

Salgo y veo la luna  
veracruzana,

tomo café y tabaco  
con María Juana.

*III*  
Y ya de madrugada  
veo un framboyán  
y la cuna de Moisés.  
¡Despierta ya!

Del onírico cuento  
de tierra rosa  
chicozapote, pucté<sup>6</sup>  
jovo, ¿qué cosa?

*IV*  
Veo el cielo de rojo,  
ya no más sueño  
de naranjos y orquídeas,  
crudo desvelo.



<sup>3</sup> *Flor de muerto*, *flor de Día de Muertos* o *flor de los muertos* es como también se le nombra en castellano a la flor de cempoalxóchitl. Este nombre está en náhuatl y es de origen mesoamericano.

<sup>4</sup> *Xanath* es como nombran tradicionalmente los tutunakus y otros pueblos indígenas a la flor de vainilla.

<sup>5</sup> Palo de rosa es un árbol que se da particularmente en la Huasteca y es de origen africano. Su forma y sus flores son rosas y similares al sakura, o *cerezo*, japonés.

<sup>6</sup> Pucté es un árbol cuyo nombre es de origen indígena maya, que también se da entre otras regiones, como la Huasteca baja veracruzana, cerca de Tamiahua. En español se le conoce como *árbol de chicle* y es familiar del chicozapote.





¡No quiero despertarme!  
Soy Cempoalxóchitl,  
mis pétalos en tumbas  
como tlazóchitl.<sup>7</sup>

Intérprete: Trío Guajolote / Homero López Santiago, Irvin  
Baruc Morales Piñeiro, Javier Baruch Parra Castillo.

Homero López Santiago (1991, La Huasteca) es versador-compositor y músico tradicional de son huasteco. Creció en Cerro Azul, Veracruz, donde mama la raíz bucólica de su cultura. De niño toma interés por el huapango y su lírica al asistir en familia al Encuentro de las Huastecas de Amatlán-Naranjos, Veracruz. Desde 2015 naufraga en la tradición huasteca junto al trío Guajolote. Es licenciado en Filosofía e Historia de las Ideas por la Universidad Autónoma de la Ciudad de México, donde también ha tomado talleres de poesía con el Premio Nacional de Ciencias y Artes, David Huerta, y con el albanés exiliado en México Xhevdet Bajraj. También tomó un taller de versería y música tradicional de son huasteco con don Fernando Méndez, distinguido profesor de Tepetzintla, Veracruz, y el diplomado Interdisciplinario en Investigación, experimentación y producción artística en el Instituto Nacional de Bellas Artes. Ha sido beneficiario de distintos apoyos por la Secretaría de Cultura y ha participado en diversos foros.

El Trío Huasteco, de raíz veracruzana, está conformado por músicos profesionales cultivadores del son huasteco. Desde 2015 ha tocado en huapangueadas, foros y espacios públicos de Oaxaca, Ciudad de México, Veracruz, Querétaro, San Luis Potosí, entre otros. De ellos destacan Son para Milo y el FIMT-INAH. Cuentan con grabaciones en estudio y con la productora América Afroindígena.

<sup>7</sup> *Tlazóchitl* o *tlaxóchitl* —‘flor que se marchita’— es el nombre en náhuatl con que se le conoce en ciertas regiones de México a la flor de Nochebuena.

## Las estaciones

Letra: Ana Margarita Alanís Rueda  
Género musical: Chilena

Sus flores le he pedido  
al primavero,  
para alegrar mi nido  
desde febrero.

ESTRIBILLO 1  
Cuando el deseo no cabe  
con sus pasiones,  
la flor de un árbol sabe  
que hay estaciones  
a un amor pasajero.

Yo le he pedido  
flores de primavero,  
flores de primavero  
para mi nido.

ESTRIBILLO 2  
De tonos encendidos  
tienes amores  
para un amor engreído  
vainas y flores.

Si el amor tiene secas  
y palidece,  
lloviendo se desvela  
y reverdece.

Junio me trajo el brillo  
del bien que añoro,  
de una vaina semillo  
su lluvia de oro.

De un tabachín, las flores  
hacen la alfombra,  
un verano de amores  
bajo la sombra.

Le pido que me escuche  
a la parota  
para brindar consuelo  
a mi alma rota.

Tamarindo, tú tienes  
sobra sagrada,  
dime si me convienes  
de madrugada.

Cueramo, cueramito,  
de tu blanca flor,  
regálame un ramito  
para darme amor.

Cuando llega el otoño,  
quiero un ramito  
con flores de retoño  
de un cueramito.

De tus flores, cueramo,  
ya me blanqueo,  
del color que derramo  
de tu floreo.

Tiene mi prenda amada  
su toque tierno.  
Llega rosa-morada,  
se va el invierno





Intérprete: Conjunto de Arpa Grande El Retoño de Zicuirán/  
Ana Margarita Alanís Rueda, Ysrael González Castillo,  
María Guadalupe Ramírez Castañeda, Río Rodríguez Alanís,  
Mario Alberto Bustos Rosas.

Ana Margarita Alanís Rueda (11 de abril de 1980, Morelia, Michoacán) es coreógrafa y músico independiente. Realizó estudios en el Conservatorio de las Rosas; fue becaria por The Dalcroze Society of America para estudiar el método Dalcroze en The Lucy Moses School. Fue coordinadora y docente de la cátedra de Iniciación Musical en el Conservatorio de las Rosas, Campus Ocolusen, en Morelia, Michoacán. Coordinó el área de solfeo y cuerdas en la Orquesta Infantil-Juvenil Silvano Carrillo, de Pátzcuaro, Michoacán. También colaboró con la asociación Música y Baile Tradicional, A.C. Se ha dedicado al estudio autodidacta de la música y ejecución de instrumentos tradicionales, enfocándose en el repertorio de la Tierra Caliente michoacana. Ha sido promotora y facilitadora en talleres de música y baile tradicional en el Centro Cultural “El Astillero” Copuyo, en Tzizio, Michoacán, así como en diversos eventos y proyectos de investigación que lleva a cabo la asociación. Desde 2018 es segundo violín del Conjunto de Arpa Grande El Lindero de don Abel Peñaloza, así como violinista invitada de distintos músicos y conjuntos de arpa en las fiestas tradicionales del municipio de La Huacana, donde promueve y fortalece la participación de las mujeres en la ejecución de la música tradicional, como becaria del programa de Músicos Tradicionales Mexicanos del Fonca 2020. Es instructora y gestora en procesos de formación en la música tradicional de la región Churumuco-La Huacana, en la Tierra Caliente de Michoacán, así como colaboradora y cofundadora del sitio [www.archivosonoroleandrocorona.org](http://www.archivosonoroleandrocorona.org)



El Conjunto de Arpa Grande El Retoño de Zicuirán nace en 2018 como resultado de los talleres de música tradicional impartidos en las comunidades de El Lindero y Zicuirán, La Huacana, en la Tierra Caliente de Michoacán. La agrupación surge gracias a un esfuerzo colectivo que promueve un proceso de revitalización de la música tradicional en la región. En la actualidad, el conjunto funciona con formaciones de sólo alumnos y otra de alumnos avanzados y maestros, que se presentan en fandangos comunitarios de la localidad. También han participado en eventos importantes para la región, así como en los Encuentros Nacionales de Mariachi Tradicional, en Guadalajara, en los que han obtenido el segundo lugar en la categoría infantil en dos ocasiones.

## Marchita

Letra: José Fernando López Rodríguez  
Género musical: Columbia

Flor vieja vas perdiendo  
hoy tus colores,  
te marchas, Itayata,  
llena de amores.

Antes de que te marches,  
hazme un abrigo  
con todos tus estambres  
y tus tejidos.

Libre viajas resuelta,  
muy resueltita.  
Cándida despedida,  
Itayatita.

Baila, ve floreciendo,  
con esa falda  
cayendo desde el cielo  
en la montaña.

Cuando el viento cantaba,  
tú relucías  
tu *cabellito de ángel*,  
tu rebeldía.

Flor vieja, te vas yendo,  
¡ay, mi vidita!,  
es tu marcha, chiquita,  
es tu marchita.

Cuando el sol escribía  
sobre tus hojas,  
desprendías poesías  
blancas y rosas.

Flor vieja, te estás yendo,  
Itayatita.  
Esta marcha chiquita  
es la marchita.

Intérprete: Mixanteña de Santa Cecilia / Mitzy  
Dávalos Ramírez, Maira Arroyo Estrada, Ana Cristina  
Meixueiro, Mario Aguilar Flores, Fredy Campos Solano.

José Fernando López Rodríguez, *Fores Basura* (1988, Ciudad de México) es creador sonoro, compositor, multiinstrumentista y constructor de instrumentos musicales informales. Especialista en hacer música con objetos. Humorista y aprendiz de *clown*. Estudió en la Escuela Nacional de Música de la UNAM y en el Taller de Composición de la Sociedad de Autores y Compositores de México (TCSACM). Fundador y director artístico







del proyecto Orquesta Basura. Creador de *El cancionero*, proyecto solista de canciones originales humorísticas. Como instrumentista actualmente colabora en Marimba Nanishe y Rumba San Feroz, de música tradicional y popular mexicana. Músico, compositor y actor en las compañías Cocodrilo Producción, Sopa de Clown, El Gallinero Tetaro, La Tuna Teatro y Ensamblerías de Mpkstroff. Compuso la música de la película *Los días particulares*, de Chucho E. Quintero. Ha realizado giras internacionales en Colombia, Paraguay y Francia. Actual beneficiario Fonca en el Programa de Apoyo a Proyectos para Niños y Jóvenes 2019 con el espectáculo *Ultramareadas* de El Gallinero Teatro. Ganador del Premio al Mérito Cultural “Carlos Monsiváis” 2017, del Premio de la Juventud de la Ciudad de México (2010) y del segundo lugar por el documental *Peor es nada. Orquestando la basura* en Hazlo en Cortometraje de Fundación BBVA Bancomer (2010). También ganó el tercer lugar en la Campaña Audiovisual en Ecofilm Festival “Residuos sólidos” 2014.

Mixanteña de Santa Cecilia (2011, Ciudad de México) es una banda de viento que interpreta distintos géneros que se tocan en la costa y costamontaña de Guerrero: chilenas, sones, cumbias, boleros, corridos, jarabes, palomos y merequetengues, principalmente de los pueblos mè'phàà y ñomn'daa. Se ha presentado en festivales y escenarios nacionales e internacionales. Participó en las bandas sonoras de los cortometrajes *Artemio*, de Sandra Luz López, y *Desde una ventana*, de Sebastián Hiriart. Colaboró en la grabación del disco *Le canto a mi pueblo*, de la Banda Azo'yú, junto con Producciones Marakame (2013), para transmitir el conocimiento de los pueblos a través de la difusión de sus músicas. En 2017 creó el podcast *Radio Mixanteña*, de diferentes géneros y estilos de música tradicional, entrevistas, viajes y experiencias sonoras.



## El jardín en la mesa

1  
Yo fui criado en el monte  
desde chiquillo  
y acá las bellas flores  
se hacen platillo.

2  
La exquisitez del monte  
de sierra y llano  
vuelve jardín la mesa  
del mexicano.

ESTRIBILLO  
¡Ay!, ¡las flores!, ¡las flores  
de mi nación!,  
que nos quitan el hambre  
del corazón.

3  
Como el sol, amarilla,  
llena de luz  
la flor de calabaza  
de Veracruz.

4  
Mi abuelo la disfruta  
en su empanada  
al llevar su itacate  
pa' la jornada.

Letra: Simón Morales Toledano  
Género musical: Son jarocho

ESTRIBILLO  
¡Ay!, ¡las flores!, ¡las flores  
de mi nación!,  
que nos quitan el hambre  
del corazón.

5  
Suave manjar de dioses  
en un convite,  
flor de color hermoso  
la del cocuite.

6  
En un sabroso caldo  
o en un buen taco  
la disfruta mi hermana  
con su chamaco.

ESTRIBILLO  
¡Ay!, ¡las flores!, ¡las flores  
de mi nación!,  
que nos quitan el hambre  
del corazón.

7  
Su sabor succulento  
me vuelve loco,  
roja flor, *machetitos*  
que da el pichoco.





8  
Revuelto con huevo  
pa'l desayuno,  
se lo come este negro  
bravo y montuno.

ESTRIBILLO  
¡Ay!, ¡las flores!, ¡las flores  
de mi nación!,  
que nos quitan el hambre  
del corazón.

9  
En chilposo cargado  
con epazote  
es mejor que la carne  
la flor de izote.

10  
Cuando viene cansada  
mi negra santa,

le preparo su izote,  
y hasta me canta.

ESTRIBILLO  
¡Ay!, ¡las flores!, ¡las flores  
de mi nación!,  
que nos quitan el hambre  
del corazón.

11  
Para comer sabroso  
fácil y sano,  
échale flor al plato,  
¡dale, paisano!

12  
Que su perfume llene  
también la panza,  
que mientras haya flores,  
hay esperanza.

Intérprete: El Cocuite Son Jarocho / Rogelio Aníbal García  
Fierro, Amílcar García Fierro, Jhoana Bautista Pérez,  
Erick Zenteno Trujillo, Manuel Alejandro Ávila Moreno.

Simón Morales Toledano es poeta y versador. Cultiva la décima y distintas estrofas poéticas, las cuales también improvisa en fandangos y encuentros de repentistas. Es creador y maestro de los talleres de poesía clásica y en verso libre A-Rima-te al Verso, los cuales imparte en todo el país en ferias de libro y foros culturales, así como en línea, a través de distintas plataformas digitales. Es promotor cultural y columnista en algunos periódicos y revistas impresas y digitales. Ha impartido también talleres para la Secretaría de Cultura en Alas y Raíces, pero, sobre todo, es amante del lenguaje, la poesía y la vida pública y secreta de las palabras.

El Cocuite Son Jarocho nace en la ciudad de Martínez de la Torre, integrado por promotores y músicos de la región interesados en la enseñanza, promoción, difusión, preservación, innovación y reinserción del son y la fiesta del fandango en la región del Totonacapan y el Barlovento veracruzano. Ha participado en diversos foros y festivales de distintas regiones de Veracruz, como el Festival de la Décima y el Son en el Barlovento realizado en Tlapacoyan, la primera Feria del Libro de Martínez de la Torre, la Feria de Martínez de la Torre, la Feria de Tlapacoyan, el 9.º Festival del Día de Muertos, La Fête de la Musique en San Rafael y El Festival de Día de Muertos en Tempoal. Ha impartido diversos talleres integrales de son de manera independiente a lo largo y ancho de la región en diversos espacios culturales y educativos con el fin de reinsertar la fiesta del fandango. Ha sido beneficiario de la convocatoria "PACMYC 2018" con el proyecto de "El fandango que se resistió a morir: Taller de son jarocho para niños, jóvenes y adultos en la región del Barlovento", beneficiario de la convocatoria "Desarrollo Cultural Infantil y Juvenil Veracruz 2021" del programa Alas y Raíces IVEC con el proyecto "Tú mano junto a la mía: Taller de Jarana Jarocho y Zapateado tradicional".

Categoría  
Copla

**Florecerán**

Oigo en la mañana a la primavera  
parada en la rama de un framboyán.  
Cae en mí la lluvia que me libera  
y abrazo a las flores que nacerán.

PRECORO

Brotarán flores en la sierra,  
se verán campos de color,  
lloverá amor sobre la tierra,  
volará libre el picaflor.

CORO

La vida es camino de flores,  
un árbol que sombra nos da,  
semillas de muchos colores  
que mañana florecerán.  
(x3)

Letra: Irving Hernández Castro  
Género musical: Son jarocho

Que se llene el mundo de gardenias,  
de esas que mi abuela un día sembró;  
que se pinte el monte de violetas  
junto al girasol que me alumbró.

PRECORO

Soy la flor, soy el canto,  
soy llovizna y aguacero,  
soy semilla padre santo  
que florece y nunca muero.

CORO

La vida es camino de flores,  
un árbol que sombra nos da,  
semilla de muchos colores  
que mañana florecerán.  
(x4)





Intérprete: Ariles del Viento / Marcos Lindo Conchi, Víctor Alfonso Gracia Goxcon, Claudia Ivette Sánchez González, Alfredo Fernández Abixco, Irving Hernández Castro, Alfredo Fernández Ataxca.

Irving Hernández Castro es músico y laudero con veinte años de experiencia en la música tradicional veracruzana, promotor y difusor del folclore en diferentes estados de México, así como embajador de la cultura mexicana en países como Francia y Chile. Es maestro tallerista de jarana, zapateado y décimas. Cofundador del grupo de música jarocho tradicional Son Molienda, de la ciudad Lerdo de Tejada, y exintegrante del grupo de música jarocho tradicional Estanzuela, de Tlacotalpan. Ha recibido el tercer lugar nacional en Laudería en el concurso Jóvenes Creadores en el Arte Popular (2015), el séptimo lugar en el Concurso Estatal de Ramas en el Estado de Veracruz (2011) y el reconocimiento de participación en el xxv Encuentro de Payadores y Versadores, en Casa Blanca, Chile (2019).

Ariles del Viento es un grupo de jóvenes entusiastas que recrean sonos de dominio popular, así como composiciones musicales y poéticas inéditas de una perspectiva social. La agrupación fue fundada por Marcos Lindo Conchi en 2011 debido a la necesidad de preservar y proyectar el son jarocho tradicional en la región de los Tuxtlas, de Veracruz, y en todo el país, ya que por muchos años fue un género olvidado por darle paso a la música comercial. A lo largo de su trayectoria se ha presentado en escenarios de Tabasco, Querétaro, Morelos, Veracruz, Chiapas, Quintana Roo, Guanajuato, Puebla y Tamaulipas, entre otros. Además, su fundador y director musical ha participado en encuentros internacionales a través del verso improvisado característico de Veracruz y de la zona del Sotavento en Chile, Colombia, Venezuela, España y Cuba. En la actualidad, el grupo se ha dedicado a hacer un rescate sociocultural del son jarocho como un ejercicio de inserción social y rehabilitación para adultos y jóvenes que se han visto envueltos en actividades nocivas para la salud y el tejido social.

## Amor de Chechén y Chaká

Letra: Oliver López Cauich  
Género musical: Folklore

Te vi, muchacha bonita,  
en el mayab de mis amores,  
con la sonrisa más linda  
y un hipil lleno de flores.

Te dije, mi morenita,  
que te quiero desposar;  
te traje unas gallinitas,  
guajolotes y un collar.

CORO  
Tu amor es como Chechén,  
mi amor es como Chaká,  
aunque parecen opuestos,  
no nos pueden separar.  
(x2)

Me dijiste: “Vete, niño”,  
y soltaste los guajolotes,  
mientras que te sonrojabas  
y brillaban tus ojotes.

Sabía que me querías,  
aunque lo puedas negar;  
no hallé mis guajolotes,  
pero sí a quien voy a amar.

CORO  
Tu amor es como Chechén,  
mi amor es como Chaká,  
aunque parecen opuestos,  
no nos pueden separar.  
(x2)

Poco a poco te busqué,  
me gritaste un poquito,  
unos versos te canté  
y me diste un besito.

Pa’ que me quieras querer,  
llevo flores a tu casa,  
porque, aunque digas que no,  
siempre por mi calle pasas.

CORO  
Tu amor es como Chechén,  
mi amor es como Chaká,  
aunque parecen opuestos,  
no nos pueden separar.  
(x2)



Intérprete: Airi / Marco Antonio Iuit Chan, Oliver López Cauich, Roger Antonio Cauich Canté, Rudy Humberto Dzib Maglah, Sandy Sarahí Ek Simá.

Oliver López Cauich (1994, Quintana Roo) es un artista que en 2010 ingresó al curso de guitarra de la Casa de la Cultura de Kantunilkín y al año siguiente formó parte del grupo de música latinoamericana Airi, con el que participó en el Festival de Vida y Muerte del parque Xcaret. Ganó un concurso local de cantautores en 2012 y en 2015 fundó el grupo de música latinoamericana Kankín. Participó de manera independiente en diferentes eventos culturales y colaboró como músico en proyectos teatrales y de artes plásticas. Como poeta fue parte de *Vérsame mucho. Antología hispanoamericana de poesía* (Plumas Negras). Trabajó con la compañía musical Bahía Manglar, entre otras participaciones especiales con bandas locales y con el grupo de música y danza maya Siinan na. Actualmente es ingeniero ambiental, radica en la ciudad de Kantunilkín y continúa con nuevos proyectos de la mano de la música, la literatura y la pintura.

Airi (1989), que significa 'hacha de guerra', es un grupo de música folklórica latinoamericana fundado por Marco Antonio Iuit Chan y un grupo de estudiantes del C.B.T.a. 186 de Kantunilkín, Quintana Roo, quienes recibieron el apoyo del director, el ingeniero Ismael Pat Aké, para interpretar lo más representativo de América Latina. Desde sus inicios, Airi enriqueció su repertorio con el folkore musical de México, su estado y su municipio: Lázaro Cárdenas. Ha participado en innumerables eventos en Quintana Roo, Yucatán, Zacatecas, Tepoztlán, así como en Belice. A sus treinta y dos años de fundación, Airi continúa trabajando con niños, jóvenes y adultos, con el firme propósito de fomentar el gusto por la música.



## Árboles de vida

Ya llegó la primavera,  
alegres árboles florecan,  
los ciruelos y naranjos  
con el viento aletean.

Los guayabos y limones  
reverdecen de alegría.  
Quisiera ser parte de ellos  
para estar en armonía.

Los ramales del Huizache  
ya se miran enflorar  
dando luz a la esperanza  
de palomas es hogar.

Letra: Antonio Jacobo Soto  
Género musical: Son de Tierra Caliente

Tamarindo majestuoso  
que acurrucas a la vida,  
te prometo yo cuidarte  
como a una prometida.

Arbolitos de durazno  
que endulzan mi paladar  
con su flor en primavera,  
el temporal lo veo llegar.

La semilla de esperanza,  
retoñando en jacaranda,  
creciendo hacia lo alto,  
y a mi corazón agranda.

Intérprete: Los Nietos de Don Juan / Antonio Jacobo Soto,  
Julián Calderón Gandarilla, Hernán Nava Velázquez,  
Aarón Duarte Duarte, Felipe Aguilar Aguilera.

Antonio Jacobo Soto es compositor y músico desde los dieciséis años. Se desempeña como maestro de guitarra clásica en el Centro Cultural El Tecolote y es integrante del grupo Los Nietos de Don Juan, docente de cursos por parte de la Secretaría de Cultura de Guerrero, guitarrista clásico nivel propedéutico, maestro y fundador de la Orquesta Tradicional Calentana Paul Anastasio (OTCPA), así como fundador de varios grupos de música popular. Es ejecutante de la guitarra calentana, la vigüela tradicional, el acordeón diatónico y el requinto popular. Ha participado en recitales, conciertos en varios estados de la república, concursos musicales,



clases magistrales, teatros como el Degollado, de Jalisco o el Del Pueblo, en Cuernavaca, Morelos. Grabó su primer disco, *Los versos de San Agustín*, con Los Nietos de Don Juan. También ha hecho duetos de guitarra clásica, música de cámara y composiciones musicales. En 2019 se presentó su composición “Luminosa es tu mirada” en la sala Ponce del Jardín Borda, en Cuernavaca. Ganó el segundo lugar con una de sus composiciones en la Feria del Sombrero de Tlapehuala, Guerrero. Actualmente estudia la licenciatura de Composición Musical con la gran compositora Judith Alejandra, en el Centro Morelense de las Artes.

Los Nietos de Don Juan es un grupo de música tradicional que se especializa en la música calentana de la cuenca del Río Balsas, cuya misión es su rescate, lo que hace a través de presentaciones en las que se canta, baila y toca al estilo tradicional, además de innovar agregando sonoridades y ritmos musicales. Cuenta con una gran trayectoria, pues ha participado en diversos festivales y encuentros de música tradicional a lo largo y ancho del país, como el Encuentro Internacional del Mariachi, en Guadalajara, Jalisco, o el Encuentro de Son Jarocho, Son Huasteco, Fandango, Huapango y Trova, en Córdoba, Veracruz, entre muchos otros, a lo largo de sus diez años de trayectoria. En 2017 se dieron a conocer internacionalmente, al presentarse en Barcelona, España.

## Como un roble

Letra: Silvia del Socorro Santos Castillo  
Género musical: Son jarocho

Florecita de naranjo,  
arbolada primavera,  
al caminar por el campo,  
recuerdo mi vida entera.

Las gardenias de las calles  
en el jardín tan preciadas,  
ramitos con cintas rojas  
de la vida provinciana.

ESTRIBILLO  
Como un roble me sostienes,  
cobijas nuestro quehacer;  
ramas frondosas y flores,  
patria diversa es tu ser.

ESTRIBILLO (2, opcional)  
Yo quiero flores en vida,  
jazmines y pensamientos,  
mariposas, bugambilias,  
jacarandas, crisantemos.

El calancho, la equinácea,  
caléndulas y vainilla  
yoloxóchitl, la borraja  
son las flores-medicina.

Lavandas en ramillete  
en baúles escondida,  
sahumerios para bebés,  
en la casa bendecida.

ESTRIBILLO  
Como un roble me sostienes,  
cobijas nuestro quehacer;  
ramas frondosas y flores,  
patria diversa es tu ser.

Es de rosa mexicano  
y nuestra flor nacional,  
alegando los jardines,  
Dalia, flor medicinal

La sopa de cempasúchil,  
flor de izote para el guiso,  
las gorditas de cabuche,  
pichocos o gasparitos.

ESTRIBILLO  
Como un roble me sostienes,  
cobijas nuestro quehacer;  
ramas frondosas y flores,  
patria diversa es tu ser.

Pitahaya de medianoche,  
¡luna llena en madrugada!  
Olor dulzón y blancura  
de luciérnagas rodeada.

Violetas de terciopelo,  
hortensias de bello azul,  
vayan en estas plegarias  
deseos de paz y luz.





#### ESTRIBILLO

Como un roble me sostienes,  
cobijas nuestro quehacer;  
ramas frondosas y flores,  
patria diversa es tu ser.

En el campo, como garzas,  
los alcatraces floreal,  
las manos que las recortan  
entre el verdor se pasean.

Esta tierra nos prodiga  
miniaturas de colores,  
pequeñas casas de insectos,  
los pétalos de las flores.

Ya con ésta me despido,  
lo digo de mil amores:  
¡de esta tierra generosa  
regalen, en vida, flores!

Intérprete: Golpe de Mar / Sofía López Santos,  
Israel Ayohua Martínez, Cristina Cabrera  
Pérez del Valle, Sylvia Santos.

Sylvia del Socorro Santos Castillo, *Sylvia Santos*, estudió en Mérida, Yucatán, el bachillerato junto con la carrera en Instructor en Arte con especialidad en Artes Plásticas y en la Universidad Veracruzana, la licenciatura en Teatro. Se dedicó a la promoción y difusión del son jarocho con el grupo Híkuri, organizando encuentros de jaraneros en la cuenca del Papaloapan, fandangos, pláticas e impartiendo clases de jarana canto y zapateado. Grabó cápsulas de son jarocho para Radio Televisión de Veracruz y en diferentes foros de ese mismo estado, así como en grabaciones musicales en el país y el extranjero. Participó como actriz en el Festival Cultural Mictlán, en el Parque Bicentenario de Veracruz. Ya como artista multidisciplinaria independiente, creó el proyecto Golpe de Mar en 2013. Imparte clases de pintura, participa en exposiciones individuales y colectivas de mujeres pintoras, promociona sus poemarios, narraciones, imágenes, unipersonales y canciones en presentaciones privadas y públicas.

Golpe de Mar surgió como dueto de son jarocho con Ray Cadó y Sylvia Santos en 2013; posteriormente se incorporó Sofía López como bailadora.



Después de muchos años de participar en el movimiento jaranero y en el proceso de revitalización de la cuenca del Papaloapan, la agrupación buscó un sonido particular a partir de los diversos estilos musicales en los que cada miembro ha incursionado: Ray, con sus instrumentos de aliento, requinto jarocho de seis cuerdas, el jazz y el blues; Silvia Santos, la música tradicional de diversas regiones, música popular, de trova y sefardita, con composiciones y letras de coplas propias. Con el tiempo se incorporó la narración oral, así como ilustraciones de sones y poemarios. Músicos como Juan Galván, Martín Yasuo Kojima, Miguel Centeno, Rosario Soto, Sirani Guevara, Stephany, Gemma Ly Padua y Guadalupe Santiago han participado en el grupo en diferentes momentos. Actualmente, conformado por personas como base, se han presentado en los encuentros de jaraneros de Tlacotalpan, Veracruz, y en diversos foros del estado.

## Categoría

### Mixta (combinación de formas líricas)

#### El mezquite

Letra: David Fernando Norzagaray Félix  
Género musical: Corrido norteno

Le pusieron al mezquite,  
que crece allá por Sonora,  
un nombre tan rimbombante  
que hasta parece de broma.  
Los científicos le llaman  
la *Prosopis glandulosa*.

Tiene muchas propiedades,  
dirás que soy mentiroso,  
pero te baja la fiebre  
y te libra del mal de ojo.  
Es bueno pa' la diarrea  
y pa' la cruda del esposo.

Les deja el pelo brillante,  
yo se los juro, señores;  
parecerán de quince años,  
si al bañarse se lo ponen,  
y el cabello que aún les queda  
no se les cae ni a jalones.

Braza cuando hay carne asada,  
fogata que da calor,  
cura de todos los males,  
remedio pa'l mal de amor,  
esperanza en el desierto,  
sombra debajo del sol,

harina, pan, alimento  
y refugio del labrador.  
¿Cómo no amarte, mezquite?  
Árbol de mi corazón.

Para la piel ya reseca  
que tuvo tiempos mejores,  
el mezquite es, entre tantos,  
el mejor de los jabones.  
Nomás lo mezclas con miel  
y a buscar nuevos amores.

Tú, que siempre andas en chancas,  
"Tás sufriendo porque quieres,  
ya que alivia las molestias  
que dan callos y juanetes;  
ni la más bella modelo  
tendrá tan lindos los *pieses*.

Pa' los dolores de parto,  
si te lo untas en la panza,  
ya verás que alegremente  
parirás entusiasmada,  
de esa noche de pasión  
ya ni el mezquite te salva.







Braza cuando hay carne asada,  
fogata que da calor,  
cura de todos los males,  
remedio del mal de amor;  
esperanza en el desierto,  
sombra debajo del sol,  
harina, pan, alimento  
y refugio del labrador.  
¿Cómo no amarte, mezquite?  
Árbol de mi corazón.

Tiene el árbol del mezquite,  
que crece allá por Sonora,  
casi tantas propiedades,  
como la gobernadora  
[gritos de censura],  
que es otra planta de allá,  
pero ésa ya es otra historia.

Intérprete: Libro Abierto / David Fernando Norzagaray  
Félix, Rodrigo Vega Ayala, Juan Pablo Maldonado  
Celaya, Ramón Antonio Tecolote Encinas,  
Alfredo Vejar Méndez.

David Fernando Norzagaray Félix (16 de diciembre de 1969, Hermosillo, Sonora) es músico, compositor y docente. Pianista-percusionista especializado en World Percussion en México, Cuba, Estados Unidos, Argentina, España, Portugal, Uruguay y Colombia. Su destacada trayectoria como ejecutante le ha permitido compartir escenarios con artistas de talla internacional. Cuenta con más de ciento cuarenta y tres talleres, clínicas y cursos de percusión impartidos en México y el extranjero, así como numerosos cursos y talleres internacionales de danza como músico de estudio y ha participado en la dirección musical, musicalización y como actor-músico en más de treinta montajes teatrales. Ha compuesto música para teatro, cine, obra plástica, performances, video, espectáculos multimedia, cineminuto, instalaciones, poesía y danza. Se ha desarrollado como productor, compositor, arreglista, director musical y músico de estudio en más de cincuenta producciones discográficas. Actualmente es director musical de artistas independientes, así como creador y director



de la agrupación multidisciplinaria La Bola de Ruido (más de ochenta artistas) y creador y director del Grupo Libro Abierto (música nortea y literatura).

Libro Abierto nace en los desérticos rumbos del noroeste mexicano en 2010; su concepto es consecuencia de la sed de lectura, el amor por la música y la necesidad de crear un abrevadero literario en esta tierra tan árida como ávida de lectores. Se conforma por un ensamble de músicos profesionales que personifican a este singular conjunto de música tradicional nortea mexicana. El fomentar la lectura de manera divertida y novedosa es la razón que da vida a este concepto en el que los grandes de la literatura universal se vuelven corridos, boleros o cumbias nortea. La obra que interpreta Libro Abierto está compilada en cinco producciones discográficas: *Leyendo de corrido*, *Leemos para haSer corridos*, *La última esCena* (homenaje a Shakespeare y Cervantes) y *Un mundo raro* (colección dedicada a la niñez y la mujer en la literatura). Se ha presentado en los más importantes foros de México y realizado una gira de diez conciertos en Colombia; su música es utilizada como herramienta didáctica en escuelas y programas educativos de todos los niveles en México y el extranjero.

## Zompantle

Desde los tiempos antiguos,  
los nahuas te veneraban  
y el futuro adivinaban  
los hechiceros asiduos  
que en tu simiente miraban.

ESTRIBILLO

Coral encendido: zompantle te  
nombran,  
pichoco, pemuche, colorín de sombra,  
refrescas y abrigas cacao y el café.  
Proteges, alivias, me curas los males;  
tus rojas semillas: buenos talismanes,  
nos dan abundancia y resguardan la fe.

Engarzadas en hileras,  
tus piramidales flores  
tienen pitos de colores  
que simulan calaveras:  
tzompantli de mil sabores.

ESTRIBILLO

Coral encendido: zompantle te  
nombran,  
pichoco, pemuche, colorín de sombra,  
refrescas y abrigas cacao y el café.  
Proteges, alivias, me curas los males;  
tus rojas semillas: buenos talismanes,  
nos dan abundancia y resguardan la fe.

Marzo y abril te coronan  
con rojos maravillosos.  
Corales vivos y hermosos

Letra: Judith Jiménez Hernández  
Género musical: Son de tarima

son tus flores que enamoran  
con sus penachos vistosos.

ESTRIBILLO

Coral encendido: zompantle te nombran,  
pichoco, pemuche, colorín de sombra,  
refrescas y abrigas cacao y el café.  
Proteges, alivias, me curas los males;  
tus rojas semillas: buenos talismanes,  
nos dan abundancia y resguardan la fe.

Con tu semilla molida  
calmas el dolor de muelas.  
Si es mala la cabañuela  
y no hay lluvia, guardas vida  
sin mostrar ni una secuela.

ESTRIBILLO

Coral encendido: zompantle te nombran,  
pichoco, pemuche, colorín de sombra,  
refrescas y abrigas cacao y el café.  
Proteges, alivias, me curas los males;  
tus rojas semillas: buenos talismanes,  
nos dan abundancia y resguardan la fe.

Colorín: árbol sagrado,  
medicinal, misterioso,  
alimenticio y frondoso,  
culmen fértil y elevado,  
eres árbol numinoso.

ESTRIBILLO

Coral encendido: zompantle te nombran,







pichoco, pemuche, colorín de  
sombra,  
refrescas y abrigas cacao y el café.

Proteges, alivias, me curas los males;  
tus rojas semillas: buenos talismanes,  
nos dan abundancia y resguardan la fe.

Intérprete: Coihue-Papaquis / Judith Jiménez Hernández,  
Hugo Sinuhé Catalán, Víctor Hugo Pulgar Garrido, Luis  
Armando Chávez Cera, Francisco Ramsés Hernández Peñaloza.

Judith Jiménez Hernández es encuadernadora, tesista de la licenciatura en Etnohistoria y músico tradicional. Debido a la variedad de líneas que implica su formación profesional, ha incursionado en diversos ámbitos de la cultura, y es muy representativo el carácter holístico que la música, la danza y la poesía desempeñan al trabajar como unidad en circuitos sociales específicos. Ha sido titular de diversos talleres de música tradicional y zapateado mexicanos, así como ponente en diversos encuentros de divulgación de arte y ciencia social. Además, fue la organizadora del Primer Foro y del Primer Encuentro de Música Tradicional en la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ambos en 2012). Actualmente, continúa su labor de investigación para escalar por las ciencias sociales, así como su aprendizaje en arte y cultura de India, Irán, Chile y México, principalmente en el ámbito musicodancístico.

El grupo Papaquis se dedica a conservar y difundir las tradiciones de su querido Tixtla de Guerrero, Guerrero, tocando sones de tarima. Nació en 2004 por iniciativa de los profesores Hugo Sinué Catalán Secundino y Jorge Rufino Anastasio, y bajo la batuta del profesor Josafat Galán Abraján, de quien aprendieron el estilo y el gusto por la música regional. Los integrantes han cambiado al correr de los años; sin embargo, su esencia ha sobrevivido gracias al profesor Hugo, quien aún se encuentra al frente de la coordinación del grupo. Ha tenido distintas participaciones alrededor del municipio y del estado de Guerrero, tratando en todo momento de engrandecer las fiestas patronales de barrios y localidades, así como participando en eventos privados y públicos de índole cultural. Actualmente, el grupo sigue componiendo y tocando sones de tarima populares, enriqueciendo los fandangos en cada momento de su presentación.



## Remedio floral

1  
Padrino, para sus males:  
que unas yerbitas machaques, (x2)  
su compadrito las manda  
pa' aliviarle sus achaques. (x2)

ESTRIBILLO-COPLA 1  
¡Ándele, pues ya parece!

—Hierva, pues, agua.  
—Hirviendo está.  
—Pon camelina.  
—Al agua va.

—Raja'e canela.  
—Va para allá.  
—Eche el Cirián.  
—¿A qué sabrá?

—Cáscara'e piña.  
—No diga más.  
—Cacho'e jengibre.  
—¿Pa' qué será?

—Ponle limón.  
—No, guácala.  
—Tómalo todo, te ayudará.

2  
Comadre, esos dolres  
no les deje al *¡a'í se va!* (x2)  
Confíe en las florecitas,  
y ese mal ya no estará. (x2)

Letra: Gustavo García Robles  
Género musical: Arpa grande

ESTRIBILLO-COPLA 2  
Hay flores para comer,  
las hay para cortejar  
y, junto a algunas yerbas,  
hay otras para sanar.

Lavanda para los huesos  
o dolor articular,  
tomillo para la panza,  
por abuso de tragar.

Ponga l'agua pa' infusión;  
comadrita, atice al fuego.  
Para su respiración,  
pétalos de crisantemo,  
déjelos secar un poco  
o en comal se los tatemo.

3  
Entre flores y animales  
hay un amor sin igual,  
como tiene mi compadre  
con su pomo de mezcál.

ESTRIBILLO-COPLA 3  
¡Mire nomás, qué chulada!  
—A flor campanilla...  
—...un colibrí.  
—Para margarita,  
—mariposa, sí.  
—A los girasoles,  
—la abeja ahí.





—Y la libélula,  
—el lirio vi.  
—Para catarinas,  
—geranio en sí.  
—Por el alcatraz...  
—...grillos le oí.  
—Para las avispas,  
—orquídea, leí.

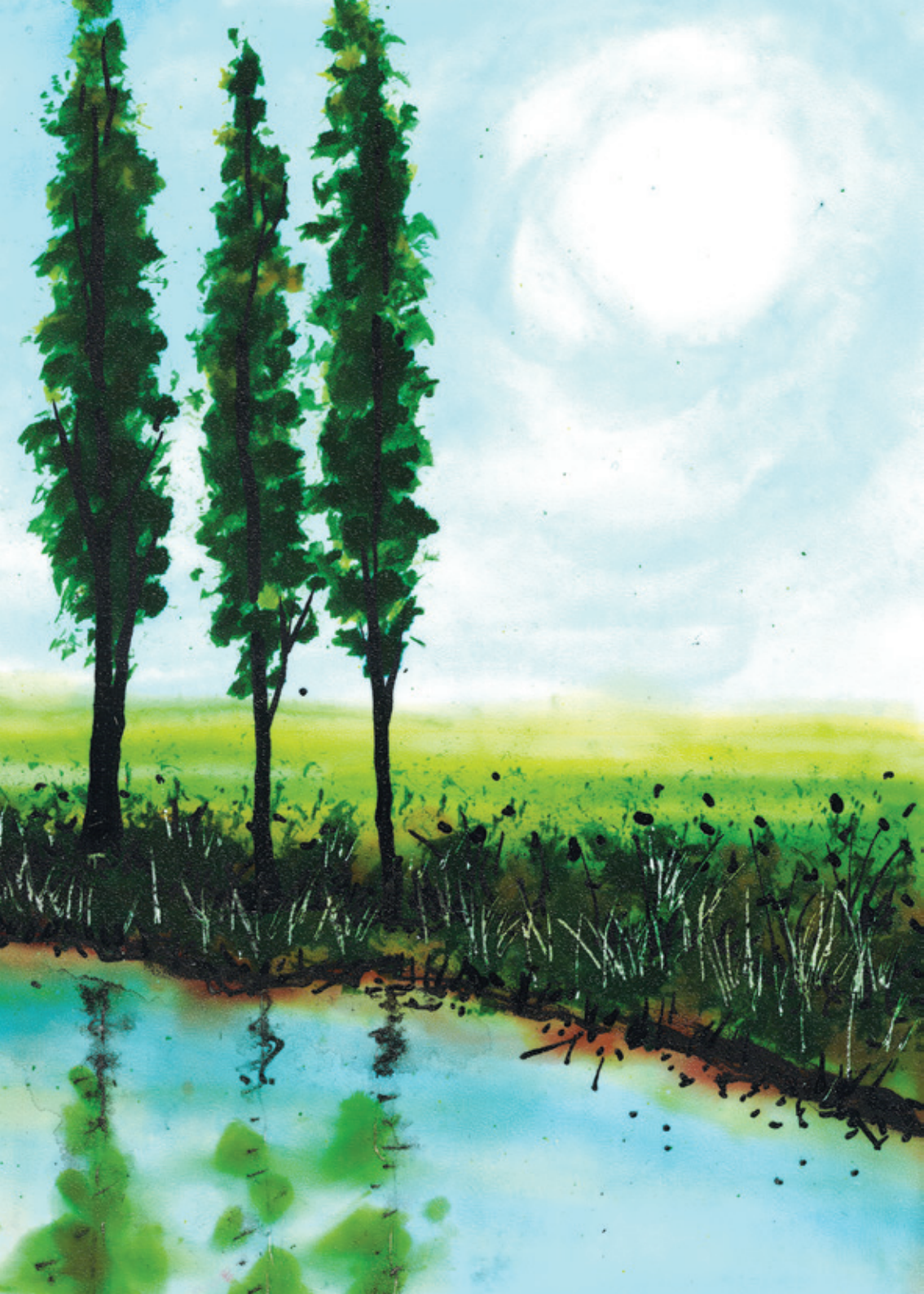
—Para la cigarra,  
—tallos creí.  
—Y ya las chinchillas...  
—...van al alhelí.  
—Mas niñas y niños  
son la s florecitas  
de nuestro país.

Intérprete: Maracumbé de Michoacán / Dante Cruz Mejía,  
Camilo Lachino Mendoza, Diana Patricia Romero Figueroa,  
Tsiueriti Barrera Soto, Emilio Ochoa Ochoa.

Gustavo García Robles es egresado de la Facultad de Filosofía “Dr. Samuel Ramos Magaña” de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo (UMSNH). Aprendiz de versador durante quince años. Ha tomado cursos con José Luis Rodríguez, director teatral y versador moreliano; Fernando Guadarrama, versador oaxaqueño; Honorio Rivera, poeta michoacano; Alexis Díaz Pimienta, repentista cubano; el doctor Raúl Eduardo González, catedrático de la UMSNH, músico, poeta e improvisador. Ha trabajado con Música y Baile Tradicional, A.C. impartiendo talleres de versería para sones a guachitos y guachitas (niños y niñas).

Maracumbé de Michoacán nació de la necesidad: el grupo poco a poco se formó con distintos músicos que convergían en el centro histórico de Morelia para solucionar a corto plazo la demanda en eventos particulares, hasta que la idea de Maracumbé se consolidó, cuando tuvieron que presentarse ante un público más exigente, para lo cual llegaron los músicos que harían de Maracumbé un grupo con un enfoque tradicional en la música de la Tierra Caliente de Michoacán. Es importante recalcar que Maracumbé es de Michoacán, porque los músicos que lo conforman

tienen sus orígenes en distintos lugares del estado, con una cultura musical muy distinta, lo que dio oportunidad de que se fusionaran con un estilo fresco que invita a bailar a grandes y chicos. Desde 2016 se ha presentado en eventos privados. Participó en el Segundo Encuentro Nacional de Jarabe en 2019. Además, el grupo ha acompañado compañías de Ballet Folklórico y se ha presentado en distintas plazas de Michoacán.



## Ahuexotl / Ahuejote<sup>8</sup>

Letra: César Iván Juárez Joyner  
Género musical: Son huasteco

Aparece el infinito  
entre el agua y la tierra;  
árbol de vida que entierra  
ave y serpiente de un mito.

En un lugar de algún lago  
de cuyo nombre quiero acordarme,  
no es La Mancha, no se alarme,  
Xochimilco, yo te halago  
y este homenaje te hago.  
También a tu árbol bendito,  
tu historia se vuelve mito;  
universo que se fragua;  
al buscar tu rostro en el agua  
aparece el infinito

Pájaro serpiente mira  
buscando la eternidad,  
tu cola de inmensidad  
fronda, al cielo se estira.  
Tu tronco siempre admira,  
lago bordeado de sierra  
tu raíz que nunca erra;  
contempla espejo galante

mirada negro humeante,  
entre el agua y la tierra

Este canto es devoción,  
también lleva sentimiento;  
te debe su florecimiento  
una gran civilización;  
y no es exageración,  
florida hicieron la guerra,  
así la vida se aferra,  
haciendo del lodo flores,  
de la milpa los mejores,  
árbol de vida que entierra

Es de Tlaloc dulce aliento  
un apantle dibujado;  
universo delimitado  
lleva el rumor del viento.  
¡Es San Juan!, ya lo presiento,  
fina nieve cual polvito;  
chinampa, ¡eres un hito!,  
de mi ciudad un orgullo,  
de ajolote eres arrullo,  
ave y serpiente de un mito.

<sup>8</sup> Árbol milenario endémico del valle de México, el ahuexotl / ahuejote es con el que se hacen las chinampas, la tecnología agrícola que los mexicas heredaron al mundo. La leyenda dice, entre otras cosas, que Quetzalcóatl extendió su cola verde hacia el cielo mientras que, al buscarse en el agua, Tezcatlipoca aparece como su reflejo, que parece llevar el árbol hasta las nubes, y ahí aparecieron de nuevo el sol y los rumbos del mundo mexicana. Cuando el ahuejote se poliniza, sus blancas semillas son esparcidas por el viento, lo cual da la impresión de nieve que cae previa a la época de lluvias.



Intérprete: Nostalgia Huasteca / César Iván Juárez Joyner,  
Mauricio Juárez Joyner, Alejandro Ramos Lazcano.

César Iván Juárez Joyner es compositor, productor, artista sonoro e intérprete de música tradicional. Es licenciado en Composición por la Escuela Nacional de Música (UNAM). Su actividad profesional se da en diversos campos que van desde la música contemporánea hasta acciones y piezas de arte sonoro, la música tradicional y diseño sonoro para teatro, cine y nuevos medios. Es investigador de música popular y tradicional, y ha editado CD de grabaciones de campo referentes a la música tradicional huasteca, que le facilitaron construir y referenciar las interpretaciones del repertorio que ejecuta con Nostalgia Huasteca, agrupación de son huasteco que creó en 2003. Ha presentado su trabajo de música experimental y arte sonoro en los espacios más relevantes del arte contemporáneo y la cultura tradicional en Ciudad de México. Formó y es asesor del grupo Huitzitzilin, unidos por la cultura, Tepetzintla, Veracruz. Ha impartido talleres de música tradicional en Francia y España. Fue protagonista de la ópera para instrumentos precolombinos *Xochimicatl Cucuechtli*, cantada en lengua náhuatl, del compositor Gabriel Pareyón. Es coautor del libro *Mexican Fiddle Folk Tunes; Schott Music, Alemania*, método de violín tradicional. Actualmente compone la música original para dos largometrajes documentales.

Nostalgia Huasteca es pionero del fortalecimiento del son huasteco en Ciudad de México; el trío encabeza, desde su raíz chilanga, una generación que aprendió a abrazar, valorar y repensarse en la ancestral tradición de la cultura huasteca, su fiesta, su gente y sus expresiones vivas y palpitantes en la región. Con diecisiete años de trayectoria internacional, ha difundido la tradición huasteca y formado a numerosos jóvenes que hoy hacen del son huasteco una manifestación incandescente y llena de vitalidad. Se ha presentado en diversos espacios y foros culturales, como

el Zócalo de Ciudad de México, el Museo Nacional de Antropología, el Centro Cultural de España en México, fiestas patronales y tradicionales de la región huasteca, la Radio Nacional de Francia y el Instituto de México en París. Son además participantes regulares de diversos festivales comunitarios en la huasteca, como La Cascada del Huapango, en Colatlán, Veracruz, de donde son considerados hijos adoptivos, pues ahí aprendieron la ejecución del huapango. En 2015 arrancan El Taller de Todxs, un trabajo comunitario consagrado al estudio de la música huasteca en Ciudad de México y que es referencia, así como bastión, de nuevas generaciones de jóvenes intérpretes. Actualmente promueven su quinta producción discográfica titulada *Despedida*.

## Categoría Lenguas indígenas

Las letras en lengua indígena aparecen tal cual fueron enviadas por sus autores.

### **Xtidxi yagaguie<sup>9</sup>**

Ndi' nga xtiidxa' yagahuini'.  
Ndi' nga xtidxi yagaguie'.  
Neza xquidxe', neza guigu',  
ra cayele' guendarié.

Neegue' biya' ca bilumbu',  
guiriziña, naa ne lii.  
Yanna ma' guiruti' ruuya'.  
ma' binitica' ne bi.

Ndi' nga xtiidxa' yagahuini'.  
Ndi' nga xtidxi yagaguie'.  
Ndaani' lade', ndaani' xcaanda',  
neza riaba nisayé.

Neegue' biya' xubabe'za',  
chonna, gaayu', gadxe, chii.  
Yanna ma' qué ruuya' xtobi  
ma' binitica' cheri'.

9 Cuatro coplas y una quintilla. Las estrofas son una asimilación de ambos estilos de composición poética en didxazá, zapoteco de la planicie costera, con rima consonante y compensación silábica por palabras finales con sonoridad aguda.

10 Los tres árboles floridos: bilumbu', guiriziña y xubabe'za', mencionados en los versos son especies de la floral del municipio de la Heroica Ciudad de Juchitán de Zaragoza, Oaxaca, y forman parte de una investigación etnobotánica realizada por el biólogo juchiteco Alfredo Saynes, que puede ser consultada en <https://cortamortaja.com.mx/arte-cultura-istmo/cultura-istmo/2623-especies-de-la-flora-juchiteca>

11 La letra hace alusión a una voz de alerta ante la eventual desaparición de la flora juchiteca.

Letra: Julio Antonio Vallejo López  
Lengua: didxazá / zapoteco  
Género musical: Chilena oaxaqueña

Ndi' nga yuuba' yagahuini'.  
Ndi' nga yuuba' yagaro'.  
Ndi' nga yuuba' xtale binni.  
Ndi' nga yuuba' baduri'ni'.  
Ndi' nga yuuba' ladxido'.

### **La voz de los árboles floridos<sup>10</sup>**

Éste es el lenguaje de las plantas.<sup>11</sup>  
Ésta es la voz de los árboles floridos.  
Del camino de mi pueblo, del camino  
del río,  
donde florece el adiós.

Ayer vi los bilumbu',  
los guiriziña, a ti y a mí.  
Ahora ya no veo a nadie,  
se han perdido con el viento.  
Éste es lenguaje de las plantas.  
Ésta es la voz de los árboles floridos.  
De las entrañas de mi cuerpo, de las  
entrañas de mi sueño,





del camino donde cae la lluvia.  
Ayer vi el xubabe'za',  
tres, cinco, siete, diez.  
Ahora ya no veo otro,  
se han perdido por aquí.

Éste es el dolor de las plantas.  
Éste es el dolor de los árboles gigantes.  
Éste es el dolor de mucha gente.  
Éste es el dolor de los recién nacidos.  
Éste es el dolor del corazón.

Intérprete: Colectivo La Tregua / Williams Geovanni Gutiérrez  
López, José Luis López López, Hermilo Jiménez Cabrera.

Julio Antonio Vallejo López es un hacedor de canciones a guitarra. Inició su formación musical transitando por una amplia gama de géneros. Su trabajo cancionista se caracteriza por historias ásperas, sin atenuantes e hiperrealistas. Ha sido galardonado por sus composiciones en español y en didxazá (zapoteco de la planicie costera). Su primer álbum se llama *Instintos*. A través de décimas y sonetos, es un entusiasta de la visibilización de tópicos controversiales y altamente sensibles, como migración, suicidio, racismo, clasismo, trata de blancas y feminicidios. Actualmente forma cancionistas impartiendo talleres y conferencias.

El Colectivo la Tregua (1999, Juchitán de Zaragoza, Oaxaca) nace cuando jóvenes juchitecos, que interpretaban música latinoamericana, rock, y música regional istmeña, convergen en el espacio independiente de expresión cultural y artística Los Galácticos y coinciden con Marcos Trujillo en la tarea de promover la lengua zapoteca y la música regional istmeña. Durante más de veintiún años de quehacer artístico, se han desarrollado como intérpretes y compositores, lo que han mostrado en foros nacionales e internacionales. Han grabado doce discos con la productora independiente y comunitaria Los Galácticos; los más recientes: *Paisajes de mi pueblo* y *Sa scuidi / Fiesta infantil*. Entre sus premios y reconocimientos: primer lugar en la canción del Festival del Río, primer lugar en la canción al puerto de Salina Cruz y el “Galardón Especial” en Plaza de las Estrellas, Ciudad de México. Actualmente graban el disco que conmemora sus veintiún años de su fundación.

Letra: Límbano de la Cruz Vázquez  
Lengua: ch'ol  
Género musical: Son tradicional

### Isoñ tsimiñ tye'

Jāmuña tyi soñ tsimiñ tye'  
luty'iña, luty'iñaj tyi ak'lel.  
Wolix tyi ajñel bajche' me' me'.  
Muk'ix ikajel tyi k'otyel  
ba' jupul kolel tsimiñ tye'.  
Jujk che' iyochel tyi kpusik'al  
its'ijbal, iyajñel che' mi kye'  
ba' woliyoñ tyi k'a-k'ajbal.

Ba' k'iñ iyorajlel kmajel,  
jiñi kch'ulel tyal tyi soñ-soñ  
ya' tyi imal-mal akajpe'lel;  
machmeku yomik ajats'oñ.  
Ch'ixla, pa'ts'law mi ikaj kñumel  
tyi imal, tyi pam-pam awotyoty.  
Aj muk'ibā ikaj tyi k'axel  
tsimiñ tye', p'ip'esañ awuty.

### Danzas de ceibas

Las danzas de ceibas se imponen,  
se agitan con saltos en la noche;  
corren y corren a otros lugares.  
Están por llegar a otra ceiba.  
Más de un salto, a mi corazón  
llegan como imágenes de viento,  
al intento por detenerlos  
me hallo solo, solo en la tapisca  
de mi parcela.

Cuando llegue el día en que me vaya,  
llegará mi danza y danzaré  
dentro, al fondo de la parcela;  
sólo a golpearme no vayas,  
si te espantas o te asombras  
al mirar mis punzantes espinos  
herir el viento, danzar en tu patio;  
nunca seré yo, sino la danza  
agitando ceibas.



Intérprete: Iy'uk'el pañämil / Sonidos de la Tierra. Nicolás Ervin Álvarez  
Álvaro, Cristóbal Arcos Vázquez, Pedro Rodolfo López Vázquez,  
Pedro López Mendaño, Juan Alberto Díaz López.

Límbano de la Cruz Vázquez es maya-ch'ol. Nació en Pactiún, Tumbalá. Licenciado en Lengua y Literatura Hispanoamericana por la Universidad Autónoma de Chiapas (UNACH) y en Educación Preescolar y Primaria para el Medio Indígena por la Universidad Pedagógica Nacional. Es autor de dos libros de poesía: *Mayinaj* y *La danza amarilla*. En 2007 obtuvo el tercer lugar en cuento en el ámbito regional; en 2020, el tercer lugar en los Juegos Florales de Berriozábal, Chiapas. Coordinó la antología de poesía ch'ol *Iwejlal k'uk / Vuelo de quetzal*. Actualmente es docente y miembro de la Organización Cultural Abriendo Caminos José Antonio Reyes Matamoros.

Iyuk'el pañämil / Sonidos de la Tierra surge en el año 2013. Es una agrupación de músicos tradicionales que ha interpretado su música y su danza en los diferentes espacios de expresión comunitaria, como los rituales, festividades comunitarias dentro y fuera del municipio de Tumbalá, Chiapas. El grupo surge debido a la necesidad de revalorizar la música tradicional de la comunidad ch'ol, así como también de buscar elementos dentro de la cultura para poder identificarse. Han creado algunas composiciones y arreglos musicales relacionados con la cultura ch'ol.



## Pirulitzintle

Pirulcuahuitl, pirulcuauhtzintle,  
pirulcuauhtzintle  
xinechtlacomaca nocuitlapan,  
xinechpohpolo in ahmo cualli  
yehyecatl,  
onechmotzico umpa tepetl,  
umpun onitetlazato ihtic ce oztutl,  
umpun onechtzico in ahmo cualli  
yehyecatl.  
Pirulcuahuitl, pirulcuauhtzintle,  
pirulcuauhtzintle  
¿tlein nicchihuaz intla ahmo tinemi?  
mopan onilpiac nomecauh,  
ica inin onicchiuh nocolumpio,  
mopan ninolinia itloc  
noxochitlazohtlani:  
in cozticxuchitl  
cempoalxuchitl  
cempoalxuchitl,  
inin xuchimeh tiquinmacazqueh  
tomihcatzitzintin.  
Pirulcuahuitl, pirulcuauhtzintle,  
pirulcuauhtzintle  
yalhua oniquittato tocihuapiltzin  
Axuchitl,  
onichuicaya chimalxuchimeh,  
oniquittac ipan milla ye oquiz  
miyahuitlxuchitl,  
ompa onicalac ihtic milla ompa

Letra: Elsa del Valle Núñez  
Lengua: náhuatl  
Género musical: Música tradicional  
mexicana y coros en náhuatl

oquiz ce coatl,  
onimomauhti oninocuep notloc.  
Pirulcuahuitl, pirulcuauhtzintle,  
pirulcuauhtzintle  
¿quenin ahmo nimitztlazohtlaz?  
Ihcuac oahcic in ahmmo cualli yehyecatl,  
onimitztenahuatec ihuan otiquihuicac,  
onechmomauhti, ihuan onechpohpolo.  
Pirulcuahuitl, pirulcuauhtzintle,  
pirulcuauhtzintle  
ihcuac onitlacat nican  
otitechxochicualmacac,  
chichiltic huetzih noxayaca,  
neh itloc ninahuiltiaya nictlazaya  
itzallan tlalli.  
Pirulcuahuitl, pirulcuahuitl,  
pirulcuauhtzintle,  
ticuahuitl, ticualli nocupix  
nechtlapacho ica monacayo,  
ninothalia tlazintla nican niqui menecuhtli,  
ticuahuitl tlein tichuica in ahmo  
cualli yehyecatl,  
mochipa nimitztlazohtlaz.

## El pirulito

Pirul, pirulito, pirulito,  
pégame en mi espalda,  
sácame el mal de aire,  
que fui a agarrar al monte,  
allá fui a aventar una piedra a una cueva,







Letra: Miguel Ángel Montiel Mejía  
Lengua: náhuatl  
Género musical: Son nahua lacustre

## Chinampan Chinampan

1  
Tlahuac otitechnotz  
cueponia Xochimilco  
in apantli tlein moaxca  
ahuiac can nemohuicac.

2  
Tecuitlatl ihuan tepcoztic  
pan ohtli onictemoh  
tollan ihuan pitolaca  
Yehuan onechiliqueh.

CORO  
Chinampan chinampan  
yolic in tinehnemih  
Chinampan chinampan  
tiyolcempaquinemih.

Chinampan chinampan  
tlatlapalli in moixco  
Chinampan chinampan  
ahuiac in moxochioti.

3  
Llaca llaca onehneniah  
iyehual in acahualco  
cuacualtzin nicualihtaya  
mihtotiliz quinequia.

4  
Amolquilitl ihuan acahualli

cuacualtzin motlapalia  
in ihcuac nictici xochitl  
niquetza notlaquitiliz.

CORO  
Chinampan chinampan  
yolic in tinehnemih  
Chinampan chinampan  
tiyolcempaquinemih.

Chinampan chinampan  
tlatlapalli in moixco  
Chinampan chinampan  
ahuiac in moxochioti.

## Chinampa, chinampa

1  
Me has llamado desde Tláhuac,  
Xochimilco de las flores,  
por tus canales de agua  
me he acercado a tus olores.

2  
Algas y cinco llagas  
por el paraje encontré,  
del tule y pitolaca,  
con ellos platiqué.

CORO  
Chinampa, chinampa,  
caminando un poco lento,

chinampa, chinampa,  
siempre vamos muy contentos.

Chinampa, chinampa,  
que me brindas tus colores,  
chinampa, chinampa,  
de tus fragancias y flores.

3  
Llaca, llaca caminaba  
alrededor del acahual,  
al ver tanta hermosura,  
yo quería mejor danzar.

4  
Acahual y pitolaca

sacan muy bellos colores;  
cuando a la flor se machaca  
adornaron mis telares (se adornan  
nuestros telares).


CORO  
Chinampa, chinampa,  
caminando un poco lento,  
chinampa, chinampa,  
siempre vamos muy contentos.

Chinampa, chinampa,  
que me brindas tus colores,  
chinampa, chinampa,  
de tus fragancias y flores.

Intérprete: Banda de Viento San Luis Huentli / Erika  
Karina Jiménez Flores, Fidel Enrique Arriaga Reyes,  
Patricia Martínez Mendoza, Martín García Ruiz.

Miguel Ángel Montiel Mejía (13 de agosto de 1981, Ciudad de México) es músico multiinstrumentista que ha dedicado gran parte de su carrera a conocer e interpretar la música tradicional mexicana de distintas regiones del país, intercalándola con propuestas artísticas y de investigación social, desde una perspectiva de desarrollo comunitario y proponiendo la música como un derecho humano.

La Banda de Viento San Luis Huentli se conforma con compañeros de diversas regiones del país, cuyo punto de encuentro fue Ciudad de México. Tiene como eje la música de viento de las regiones nahuas. Ha participado en diversos festivales artísticos y culturales, y ha colaborado con otros colectivos, grupos y pueblos. Entre sus más destacadas presentaciones se encuentran el XIX Encuentro Cultural Purépecha Sichuicho 2019, en Michocacán; el Campamento de Verano “Jóvenes Orquestas”, en la Alcaldía Gustavo A. Madero, y la 10.ª Jornada de Visibilización de Presencia Indígena en la Ciudad de México.



DIRECCIÓN GENERAL  
DE CULTURAS POPULARES,  
INDÍGENAS Y URBANAS

*Canto floral. Nueva lírica para los árboles*  
*Cancionero*

—con un tiraje de 3 000 ejemplares—  
se terminó de imprimir en el mes de diciembre de 2021.

El cuidado de la edición estuvo a cargo  
de la Dirección General de Culturas Populares,  
Indígenas y Urbanas.





GOBIERNO DE LA  
CIUDAD DE MÉXICO

CIUDAD INNOVADORA  
Y DE DERECHOS



# GRAN FESTIVAL CHAPULTEPEC

MÚSICA • TEATRO • TÍTERES • GASTRONOMÍA



CHAPULTEPEC NATURALEZA Y CULTURA



GOBIERNO DE  
MÉXICO

CULTURA  
SECRETARÍA DE CULTURA

CHAPULTEPEC  
NATURALEZA Y CULTURA